

A.A.V.V.: *Reflexiones lingüísticas y literarias. Volumen II. Literatura.* México, El Colegio de México, 1992. Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. 378 p. 21 x 15 cm

Con motivo de las actividades académicas realizadas en torno al Quinto Centenario de la llegada de Colón a América, los integrantes del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios del Colegio de México pensaron en un proyecto conjunto para difundir las investigaciones que se realizaban en ese momento. De allí surge este interesante volumen que reúne dieciocho trabajos de investigadores que pertenecen al Colegio de México, con excepción de Georges Baudot, de la Universidad de Toulouse II-Le Mirail, en ese momento profesor invitado, y de Julio Ortega, profesor visitante, de la Brown University.

Los trabajos se agrupan en cuatro secciones dedicadas a Literatura medieval y de los Siglos de Oro; Literatura novohispana; Literatura moderna y contemporánea y Literatura tradicional y oral.

En la primera sección, Luis Astey expone sobre el *Ordo virtutum* de Hildegard von Bingen, texto dramático religioso del siglo XII. Explica su contenido y simbología y ofrece una edición del texto latino con su traducción.

Fernando Delmar, en "Locus a tempore", realiza un novedoso análisis de la descripción de la tienda de don Amor en el *Libro del Buen Amor*, fundamentado en el hecho de que "la imagen de la tienda constituye la representación alegórica del alma humana y nos obliga a reconsiderar el espíritu didáctico de la obra de Juan Ruiz". Se apoya en las fuentes que se han señalado para esta descripción y en una profusa bibliografía.

Un iluminador trabajo es el del profesor Antonio Alatorre, quien reivindica la labor de Pedro Mártir de Anglería como cronista de la Conquista. Lo considera un escritor más moderno de lo que suele pensarse y, más aún, piensa que como Cervantes y Montaigne se adelantó a sus tiempos. "La experiencia de donde proceden estas páginas es mi lectura de las *Décadas (del Nuevo Mundo)*, experiencia muy reciente y sumamente gozosa" dice Alatorre. Incluye en un apéndice un texto del

siglo XVIII: una heroida de Moctezuma a Cortés escrita por La Harpe, discípulo de Voltaire.

Se cierra esta sección con el trabajo de Aurelio González "Hacia una caracterización del romancero rústico de los Siglos de Oro". Presenta y analiza los elementos que en los romances rústicos se identifican con los del género "romance". Ofrece un panorama general de las colecciones del Romancero nuevo en las que aparecen romances rústicos, tanto de tono serio como burlesco o paródico. Para ello examina desde *Flor de varios romances nuevos y canciones* (1589) de Pedro de Moncayo, hasta colecciones tardías fechadas en el siglo XVII. La variedad y abundancia de las citas permite conocer con amplitud todos los aspectos, formales y de contenido, que conforman este romancero rústico.

Son cuatro también los trabajos dedicados a la Literatura novohispana. Marta Elena Venier escribe sobre "La memoria, iconografía de la retórica"; Georges Baudot, sobre "Sentido de la literatura histórica para la transculturación en el México del siglo XVII: Fernando de Alva Ixtlilxóchitl"; Julio Ortega, sobre "Guamán Poma y el discurso de los alimentos" y María Águeda Méndez, sobre "Desvío de la oratoria en la Inquisición novohispana". Estos estudios iluminan aspectos pocos conocidos de la compleja interacción cultural que caracterizó el primer siglo de la Colonia en México.

En la sección Literatura moderna y contemporánea se incluyen ocho trabajos sobre autores del siglo XIX y XX. Escriben Rivas Velázquez sobre Altamirano; Liliana Weinberg de Magis sobre José Hernández; Marta Lilia Tenorio sobre Borges; Rafael Olea Franco también sobre Borges; Rose Corral sobre Onetti y Arlt; Yvette Jiménez de Báez sobre Pellicer; Anthony Stanton sobre Octavio Paz y Jaime Valender sobre Cernuda.

Weinberg de Magis en "Encuentro de dos mundos: voces y silencios en el *Martín Fierro*" hace un detallado análisis de la payada de contrapunto entre Fierro y el Moreno en la segunda parte del poema. Sostiene que el texto de la payada niega todo trabajo previo de artificio, y que su expresión se constituye en el presente, en el suceder del habla puesto en boca de los contrincantes. Por ello la autora interpreta el texto

como un testimonio de la tradición oral en el que los dos mundos, el de la antropología y el de la literatura, se acercan.

Rafael Olea Franco en "**Borges: ¿civilización o barbarie?**" se remonta al inicio de la dicotomía civilización / barbarie en la cultura argentina para trazar desde allí una línea de interpretación que enlaza con el pensamiento de Borges. Analiza el "Poema conjetural" y el cuento "El sur", y concluye que: "Por ello, a distancia de Sarmiento, quien oponía los conceptos de civilización y barbarie como una antítesis irreductible, él [Borges] sintetiza ambos polos: en su literatura, el mundo 'civilizado' no solo no puede prescindir de la 'barbarie', sino que además necesita de ella para alcanzar su plena realización".

En "**Una lectura de *El arco y la lira***", Anthony Stanton sostiene que "Como todos los grandes libros *El arco y la lira* es varios libros". A partir de allí el asedio al texto se realiza desde tres lecturas generales puesto que se puede afirmar que el texto es, en primer lugar, un intento de crear una poética personal; en segundo lugar, y en un nivel más general, representa el afán de construir una teoría estética válida para una época histórica y una generación; y en una tercera dimensión, el libro es "una poética histórica que expresa una visión personal de la tradición literaria de Occidente, desde la antigüedad hasta el siglo XX". Sin embargo, aclara Stanton, se está muy lejos de agotar con estas lecturas la riqueza del libro porque es "una serie infinita de asedios que busca fijar lo inasible".

La cuarta sección trata sobre Literatura tradicional y en ella se incluyen dos trabajos. En el primero, "**Creación y tradición en la literatura oral de México**", Beatriz Mariscal Hay se remonta a los orígenes de la creación literaria como proceso individual que sustituye a la literatura de creación colectiva, anónima y de transmisión oral. Desde allí traza el perfil de la literatura oral en general y de la literatura oral de México en particular. Su propósito es contribuir a la tarea de comprender y revalorar las formas de creación literaria en las que no interviene la palabra escrita.

E. Fernando Nava L., en su trabajo "**Tonadas y Valonas: música de las poesías y los decimales de Sierra Gorda**", brinda primero un panorama general de la región de Sierra Gorda en sus

aspectos humanos, geográficos y culturales y luego un análisis de la décima en sus dos estructuras: la "poesía" y el "decimal". El aporte se completa con la inclusión de algunas letras y su correspondiente partitura musical.

Este nutrido volumen, con sus dieciocho trabajos, ofrece inteligentes reflexiones sobre obras y autores desde la Edad Media hasta nuestros días. Por el interés de los temas abordados, por los aportes que significan para el conocimiento de la literatura española e hispanoamericana y por el rigor crítico y la seriedad de los enfoques, estimamos que estas *Reflexiones lingüísticas y literarias* constituyen un texto enriquecedor para todo estudio del hecho literario.

María Banura Badui de Zogbi